Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten wprawdzie więc wziąwszy ze sobą go przyprowadził do trybuna i mówi więzień Paweł przywoławszy mnie poprosił tego młodzieńca przyprowadzić do ciebie mającego coś powiedzieć ci |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On więc wziął go, zaprowadził do chiliarchy i powiedział: Więzień Paweł\* przywołał mnie i poprosił, abym przyprowadził do ciebie tego młodzieńca, który ma ci coś powiedzieć.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten więc przyjąwszy go, poprowadził do tysiącznika i mówi: "Uwięziony Paweł przywoławszy do siebie mię, poprosił, (by) tego młodzieńca poprowadzić\* do ciebie, mającego coś powiedzieć ci". [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Ten) wprawdzie więc wziąwszy ze sobą go przyprowadził do trybuna i mówi więzień Paweł przywoławszy mnie poprosił tego młodzieńca przyprowadzić do ciebie mającego coś powiedzieć ci |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Setnik zabrał więc chłopca do dowódcy i wyjaśnił: Więzień Paweł przywołał mnie i poprosił, abym przyprowadził do ciebie tego młodzieńca. Ma on ci coś do powiedzenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wziął go więc *ze sobą*, zaprowadził go do dowódcy i powiedział: Więzień Paweł przywołał mnie i poprosił, abym przyprowadził do ciebie tego młodzieńca, który ma ci coś do powiedzenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak on wziąwszy go, wiódł go do hetmana i rzekł: Paweł więzień, zawoławszy mię, prosił, abym tego młodzieńca przywiódł do ciebie, któryć ma coś powiedzieć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak on wziąwszy go, przywiódł do Tysiącznika, i rzekł: Paweł więzień, prosił mię, abych tego młodzieńca doprowadził do ciebie, któryć ma coś powiedzieć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten więc zabrał go ze sobą, zaprowadził do trybuna i rzekł: Więzień Paweł przywołał mnie i poprosił, abym przyprowadził do ciebie tego młodzieńca, który ma tobie coś do powiedzenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On więc wziął go, zaprowadził do dowódcy i rzekł: Więzień Paweł, przywoławszy mnie, prosił, abym przyprowadził do ciebie tego młodzieńca, który ma ci coś powiedzieć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zabrał go więc z sobą, zaprowadził do trybuna i oznajmił: Więzień Paweł przywołał mnie i poprosił, abym przyprowadził do ciebie tego młodzieńca, który ma ci coś do powiedzenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On zabrał go ze sobą i zaprowadził do dowódcy, mówiąc: „Więzień Paweł przywołał mnie i poprosił, abym przyprowadził do ciebie tego młodzieńca, bo chce ci coś powiedzieć”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wziął go więc, zaprowadził do dowódcy i zameldował: „Więzień Paweł przywołał mnie i domagał się, abym tego młodzieńca przyprowadził do ciebie. Ma ci coś do powiedzenia”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Setnik zabrał go ze sobą, zaprowadził do dowódcy i powiedział: - Więzień Paweł przywołał mnie i prosił, abym przyprowadził do ciebie tego młodego człowieka, bo ma ci coś do powiedzenia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten zabrał go ze sobą, zaprowadził do trybuna i powiedział: ʼWięzień Paweł przywołał mnie i poprosił, abym tego chłopca przyprowadził do ciebie, ma on ci coś powiedziećʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже ж, він, узявши його, привів до тисяцького і сказав: В'язень Павло, покликавши мене, попросив повести до тебе цього юнака, що має щось тобі сказати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc ten go wziął, poprowadził do tysiącznika i mówi: Przywołał mnie do siebie więzień Paweł oraz poprosił, bym przyprowadził do ciebie tego młodzieńca, który ma ci coś powiedzieć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zabrał go więc do trybuna i powiedział: "Więzień Sza'ul zawołał mnie i prosił, abym ci przyprowadził tego młodzieńca, bo ma on ci coś do powiedzenia". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten więc go zabrał, zaprowadził do dowódcy wojskowego i rzekł: ”Więzień Paweł przywołał mnie i poprosił, żebym przyprowadził tego młodzieńca do ciebie, gdyż ma ci coś do powiedzenia”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ten udał się więc z nim do dowódcy oddziału i powiedział: —Więzień Paweł prosił mnie, bym przyprowadził tu tego młodzieńca, bo ma dla ciebie jakąś wiadomość. |

1. 1) <x>510 21:31</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Składniej: "bym poprowadził". [↑](#footnote-ref-3)